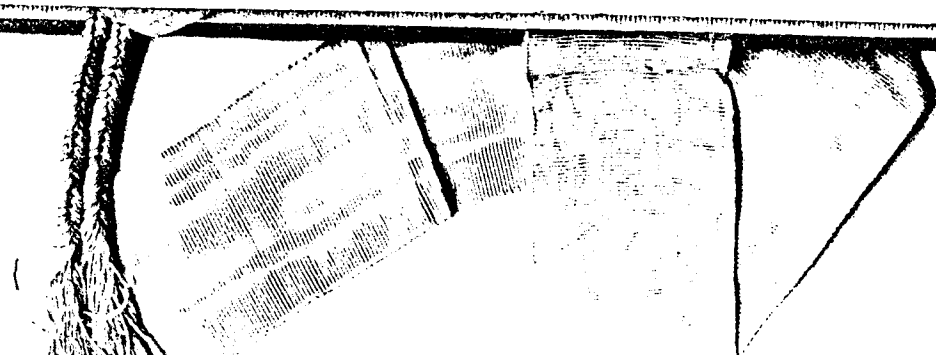


**DOM LUIZ,**  
**POR GRAÇA DE DEUS,**

*Rei de Portugal*  
*e dos Algarves d'aquem e d'alem-mar*  
*em Africa,*

*Senhor de Guiné e da Conquista,*  
*Navegação e Commercio*  
*da Ethiopia, Arabia, Persia*  
*e da India etc.*



**F**aco saber aos que a presente  
Carta de Confirmação e Ratificação vi-  
rem, que aos cinco dias do mez de Maio  
de mil oitocentos oitenta e dois se con-  
cluiu e assignou em Lisboa, entre Mim  
e Sua Magestade o Rei das Ilhas Havaianas,  
pelos respectivos Plenipotenciarios, mu-  
nidos dos competentes Plenos Poderes,  
uma Convenção para regular pro-  
visoriamente as relações de amizade  
e de commercio que subsistem, en-  
tre os respectivos Estados, e cujo  
teor é o seguinte.

His Majesty The King of Portugal and of the Algarves, and His Majesty The King of the Hawaïan Islands, equally desirous of binding and strengthening the relations of friendship and commerce which happily exist between their respective states, have resolved to conclude a Convention to regulate temporarily these relations, until a definite treaty can be made, and for this purpose have appointed their Plenipotentiaries,

Sua Magestade El-Rei de Portugal e dos Algarves e Sua Magestade O Rei das Ilhas Hawaïanas igualmente animados do desejo de estreitar e consolidar as relações de amizade e de commercio que felizmente subsistem entre os seus respectivos Estados resolveram concluir uma Convenção para regular provisoriamente estas relações em quanto não fosse possível celebrar um tratado definitivo, e para este fim nomearam por seus Plenipotenciarios, a saber: \_\_\_\_\_

Sua Magestade El-Rei de Portugal e dos Algarves o Sr.

namely:

His Majesty The  
King of Portugal  
and of the Algarves.

Sr. Antonio de Ser-  
pa Pimentel, Counsel-  
lor of State Peer of the  
Realm Minister  
and Secretary of Sta-  
te of Foreign Affairs

Ano His Majes-  
ty The King of the  
Hawaian Islands  
Mr. Henry A. P.  
Carter, Member of  
his Privy Council  
of State Grand Of-  
ficer of the Royal  
Order of Kalakana,  
His Envoy Extraor-  
dinary and Minis-  
ter Plenipotentiary

Antonio de Serpa Pimentel,  
Conselheiro d' Estado, Sar-  
do Reino, e Ministro e  
Secretario d' Estado dos  
Negocios Estrangeiros;

E Sua Magestade  
o Rei das Ilhas Hava-  
ianas o Sr. Henrique  
A. P. Carter, e Membro  
do seu Conselho de Es-  
tado Privado e Grande  
Official da Real Or-  
dem de Kalakana,  
seu Enviado Extraor-  
dinario e Ministro Ple-  
nipotenciario n' esta  
Corte.

Os quaes, depois de  
terem communicado um  
ao outro os seus plenos  
poderes que acharam  
em boa e devida forma,

at this Court.

Who after communicating each to the other their full powers, which they found in good and due form agreed to the following:—

Art. 1.

The consular agents, the subjects, the ships and products of the soil or of the industry of one of the two countries, will enjoy on the territory of the other the same exemptions, privileges and immunities which other consular agents, subjects, ships and products of the soil or of the industry

ajustaram os artigos seguintes:—

Art.º 1.º

Os agentes consulares os subditos, os navios e os productos do solo ou da industria d'um dos dois paizes gozarão no territorio do outro das mesmas isenções, privilegios e immuniades de que gozarem os agentes consulares, os subditos, os navios e os productos do solo ou da industria da nação mais favorecida. —

of the most favoured  
nation enjoy.

Art. 2.

It is therefore  
understood that  
the special advan-  
tages which Por-  
tugal may judge  
convenient to grant  
to Brazil cannot  
be claimed by the  
Hawaian Islands  
in virtue of their  
right of a most fa-  
voured nation, and  
that in the same  
way the advanta-  
ges which these  
Islands grant to  
the United States  
cannot be claimed  
by Portugal.

Art. 2.<sup>o</sup>

Fica porem entendi-  
do que as vantagens es-  
peciales que Portugal  
julgar conveniente con-  
ceder ao Brazil não  
poderão ser reclamadas  
pelas Ilhas Hawaïanas  
por virtude do seu direi-  
to ao tratamento da na-  
ção mais favorecida, e  
que do mesmo modo  
as vantagens que estas  
Ilhas concederem aos  
Estados Unidos não  
podem ser reclamadas  
por Portugal.

Art. 3.

The High contracting Parties equally desirous of conciliating individual liberty with regard to the contract for service with the regulations necessary to be adopted to regulate conveniently the emigration, agree that until a definite convention is made for this purpose the following conditions be observed:

1. That the two

Art.º 3.º

As Altas Partes Contractantes igualmente animadas do desejo de conciliar a liberdade individual no que respeita a locação de serviços com as providencias que é mister adoptar para regular convenientemente a emigração, concordaram que em quanto se não concluisse uma convenção especial com este objecto se observassem as seguintes clausulas:

1.ª Que os dois Governos

Governments will render mutual help to oblige the captains of vessels which transport emigrants from one country to the other to observe the regulations in force in the country where the emigrants embark with regard to the space which every one ought to occupy, the quantity and quality of food, medicine and all sanitary and hygienic conditions.

2. That in view of this the diplomatic

se prestarão mutuo auxilio para obrigar os capitães dos navios que transportarem emigrantes d'um para o outro paiz a observar os regulamentos em vigor no paiz onde os emigrantes embarcarem com respeito ao espaço que cada um d'elles deve occupar, á quantidade e qualidade dos alimentos, aos medicamentos e mais condições sanitarias e hygienicas.

---

---

---

---

---

2.<sup>a</sup> Que n'este intuito serão dadas aos

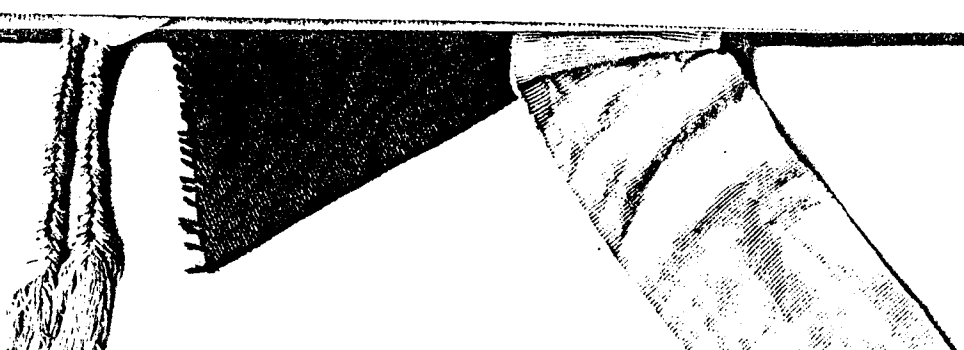


or consular agents of each of the two countries will be given all the facilities to inspect the vessels that arrive with emigrants ~~from~~ the ports of the other country, and see if the respective captains have complied with the regulations to which the preceding clause refers.

3. — That to the same consular or diplomatic agents shall be equally given all the facilities that they may satisfy themselves whether the contracts for service

agentes diplomaticos ou consulares de cada um dos dois paizes todas as facilidades para inspecionar os navios que chegarem com emigrantes aos portos do outro paiz e verificar se os respectivos capitães cumpriam as disposições regulamentares a que se refere a clausula antecedente.

3.<sup>a</sup> — Que aos mesmos agentes diplomaticos ou consulares se não igualmente dadas todas as facilidades para que elles possam averiguar se os contratos de locação de serviços



of their countrymen have been fulfilled and to secure for them, in case of violation all the protection of the laws and of the local authorities.

Art. 4.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in Lisbon or in Honolulu as soon as possible.

Art. 5.

The present convention shall take effect sixty days after the ratifications are exchanged and will remain in force until

dos seus nacionaes tem sido cumpridos e para lhes assegurar, no caso de infracção, toda a protecção das leis e das autoridades locais.

Art.º 4.º

A presente convenção será ratificada e as ratificações serão trocadas em Lisboa ou no Honolulu com a maior brevidade possível.

Art.º 5.º

A presente Convenção terá execução sessenta dias depois de trocadas as ratificações e ficará em vigor até que uma das Altas Partes

one of the High Contracting Parties shall notify the other of its intentions to abrogate the treaty remaining in force one year after this notice counting from the date of the notification.

It is understood that in all respects when not depending on legislative authority the present Convention shall come into effect in the Hawaiian Kingdom as soon as approved by the Hawaiian Government, and

Contractantes notifique á outra a intenção de fazer cessar os seus effectos, devendo ainda n' este caso vigorar por mais um anno a contar da data da notificação.

Fica, porem, entendido que na parte em que não depender de previa auctorisação legislativa a presente Convenção terá execução no Reino Hawaiano logo que seja approvada pelo Governo Hawaiano, e em Portugal logo que esta approvação seja notificada ao Governo.

in Portugal as soon  
as such approval  
shall be notified  
to the Portuguese  
Government.

In testimony  
of which the res-  
pective Plenipo-  
tentiaries hereby  
sign and place  
their respective  
seals.

Made in Lisbon  
in duplicate on the  
fifth day of May  
in the year of Our  
Lord, eighteen hun-  
dred and eighty two.  
(L.S.) Henry A. P. Carter.

Portugues. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Em testemunho  
do que os respectivos  
Plenipotenciarios a  
assignaram e lhe  
puzeram os seus sellos.

Feita em Lisboa  
em duplicado aos cin-  
co de Maio de mil  
oitocentos oitenta e  
dois. \_\_\_\_\_

(L.S.) Antonio de Serpa Pimentel.

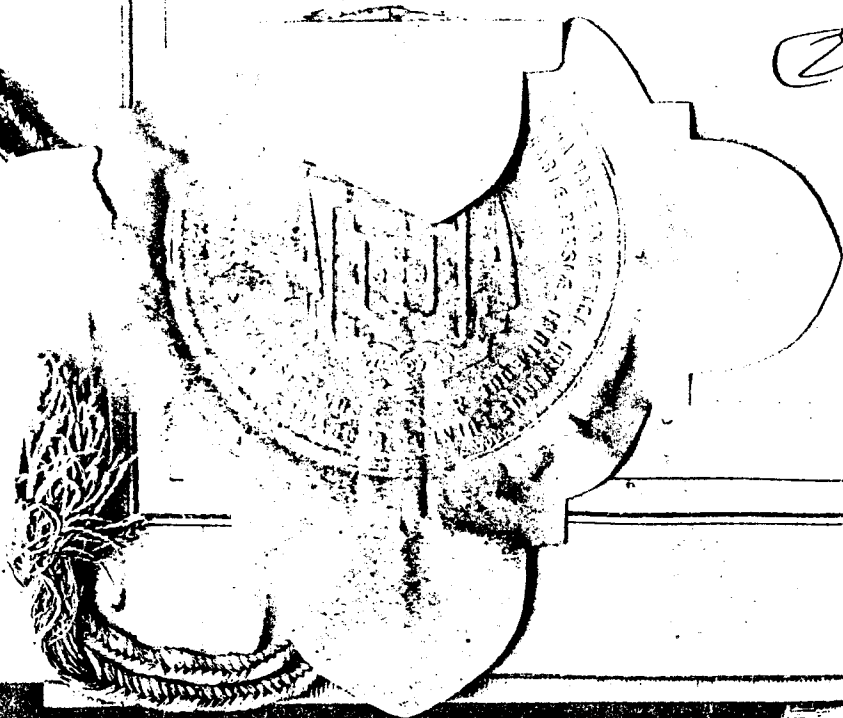
E sendo-Me presente a mes-  
ma Convenção, cujo teor fica acima

inserido, e bem visto, considerado e examinado por Mim tudo o que n' ella se contém, e tendo sido approvada pelas Côrtes Geraes, a Ratifico e Confirmo assim no todo, como em cada uma das suas clausulas e estipulações, e pela presente Dou por firme e valida para haver de produzir o seu devido effeito, Promettendo observal-a e cumpril-a invariavelmente, e Fazel-a cumprir e observar por qualquer modo que possa sêr.

Em testemunho e firmeza do sobre dito Fiz passar a presente Carta, por Mim assignada, passada com o Sello grande das Minhas Armas e referendada pelo Ministro e Secretario d'Estado abaixo assignado. Dada no Paço da Ajuda, em nove de Novembro de 1882.

El-Rei D. I.

Intencao de Serenissimo



PORTUGAL  
Signed at Lisbon, May 5<sup>th</sup> 1882

His Majesty the King of the Hawaiian Islands and His Majesty the King of Portugal and of Algarves, equally desirous of binding and strengthening the relations of friendship and commerce which happily exist between their respective States, have resolved to conclude a Convention to regulate temporarily these relations, until a definite treaty can be made, and for this purpose have appointed their Plenipotentiaries, namely:

His Majesty the King of the Hawaiian Islands, Mr. Henry A.P. Carter, member of His Privy Council of State, Grand Officer of the Royal Order of Kalakaua, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at this Court; and His Majesty the King of Portugal and the Algarves, Mr. Antonio de Serpa Pimental, Counselor of State, Peer of the Realm, Minister and Secretary of State of Foreign Affairs; who, after communicating each to the other their full powers, which they found in good and due form, agreed to the following:

ARTICLE I. The Consular Agents, the subject, the ships and products of the soil, or of the industry of one of the two countries, will enjoy on the territory of the other the same exemptions, privileges, and immunities which other Consular Agents, subjects, ships and products of the soil, or of the industry of the most favored nation, enjoy.

ARTICLE II. It is, therefore, understood that the special advantages which Portugal may judge convenient to grant to Brazil cannot be claimed by the Hawaiian Islands, in virtue of their right of a most favored nation, and that in the same way, the advantages which these Islands grant to the United States cannot be claimed by Portugal.

ARTICLE III. The High Contracting Parties equally desirous of conciliating individual liberty with regard to the contract for service with the regulations necessary to be adopted to regulate conveniently the emigration, agree that until a definite convention is made for this purpose, the following conditions be observed:

1. That the two Governments will render mutual help to oblige the captains of vessels which transport emigrants from one country to the other to observe the regulations in force in the country where the emigrants embark; with regard to the space which every one ought to occupy, the quantity and quality of food, medicine, and all sanitary and hygienic conditions.

2. That in view of this, the Diplomatic of consular Agents of each of the two countries will be given all the facilities to inspect the vessels that arrive with emigrants to the ports of the other country, and see if the respective captains have complied with the regulations to which the preceding clause refers.

3. That to the same Diplomatic of Consular Agents shall be equally given all the facilities that they may satisfy themselves whether the contracts for service for their countrymen have been fulfilled, and to secure for them, in case of violation, all the protection of the laws and of the local authorities.

ARTICLE IV. The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in Honolulu or in Lisbon, as soon as possible.

ARTICLE V. The present Convention shall take effect sixty days after the ratifications are exchanged, and will remain in force until one of the High Contracting Parties shall notify the other of its intention to abrogate the Treaty remaining in force (after) one year after this notice, counting from the date of the notification.

It is understood that in all respects when not depending on Legislative authority, the present Convention shall come into effect in the Hawaiian Kingdom as soon as approved by the Hawaiian Government, and in Portugal as soon as such approval shall be notified to the Portuguese Government.

In testimony of which, the respective Plenipotentiaries hereby sign and place their respective seals.

Made in Lisbon, in duplicate, on the fifth day of May, in the year of Our Lord, eighteen hundred and eighty-two.

[L.S.]                          ANTONIO DE SERPA PIMENTAL,

[L.S.]                          HENRY A. P. CARTER

AND WHEREAS, We, Kalakaua, have fully examined all the points and articles thereof, by and with the advice of Our Cabinet Council, We have confirmed and ratified the foregoing Provisional Convention, and We do confirm and ratify the same, in the most effectual manner, promising on Our faith and words as King, for Us and Our successors, to fulfill and observe it faithfully and scrupulously in all its clauses.

In faith of which, We have signed this ratification with Our hand, and have affixed thereto the great Seal of Our Kingdom.

Done at Our Palace of Iolani, in the city of Honolulu, this twenty-sixth day of August, the year of Our Lord one thousand eight hundred and eighty-two, and the eighth of Our Reign.

[L.S.]                          KALAKAUA REX

By the King:

[L.S.]                          WALTER MURRAY GIBSON,  
Minister of Foreign Affairs.

All persons are hereby notified that the above Convention is to be regarded, in all its provisions, as part of the laws of this Kingdom, and respected accordingly.

[L.S.]

WALTER MURRAY GIBSON,  
Minister of Foreign Affairs,

Department of Foreign Affairs, Honolulu, August 26th, 1882